

**Pawel Plusa**

*Université de Silésie  
Katowice*

**Approche intégrée  
autonomisant et intensifiant  
l'efficacité  
de l'enseignement/apprentissage multimédial  
– le rôle des centres de ressources didactiques  
et de nouvelles technologies  
pour la formation en langues vivantes**

**Abstract**

The author of the article emphasized the usefulness of information and communication technologies in foreign language teaching (TICE). The author presented new trends in the area of foreign language teaching: the conception of open educational communities, the role played by "formators in languages" in the world of modern technology, the use of the criteria for assessing the usefulness of informational tools, the results of the introduction of the SMALL project, the possibilities of applying the FAD and FAOD programs (*Formation a Distance* – Distance Learning, *Formation Ouverte à Distance* – Open and Distance Learning).

**Keywords**

Information and communication technologies in foreign language teaching, intensification of the language self-study.

La première partie de notre intervention concerne une courte description de l'emploi sélectif du cours interactif EuroPlus+ Mosaïque pour enrichir, intensifier et élargir le programme de l'enseignement de la langue française comme deuxième langue aux étudiants de philologie germanique. On a choisi deux voies : l'une pour le développement de l'autonomie par la réalisation des activités de langue dans l'atelier informatique ; l'autre par l'organisation de courtes séances de consultations dirigées. Les apprenants de l'atelier suivaient les instructions du Système EuroPlus+ par des choix individuels de batteries de différentes exercices supplémentaires autonomisants. Ces cours accompagnés d'une assistance de formateurs en langues, toujours à la disposition des apprenants, stimulaient la créativité et l'autonomie. Les participants de courtes séances de mise en autonomie par l'emploi du Système EuroPlus+ suivaient les demandes des enseignants qui veillaient à l'efficacité satisfaisante des choix individualisés.

Ajoutons ici que Système EuroPlus+ Mosaïque c'est un outil composé et universel pour l'apprentissage et l'enseignement des langues étrangères. Ce système intégré multimédial englobe des éléments du texte, de la graphique en couleurs, du son, de la video, de l'animation.

Ce cours d'une efficacité importante est adressé aux jeunes et aux adultes. L'éditeur CLE International a lancé ce cours en l'annonçant comme l'un des meilleurs. L'enseignement/apprentissage du français par ce cours est souvent le vrai prétexte pour nous introduire aux problèmes sociaux et culturels de la vie dans les différents pays européens. D'après l'opinion des étudiants leur travail individuel avec ce cours a été une surprenante aventure intellectuelle. Surtout les participants des consultations dirigées appréciaient les valeurs du Système EuroPlus+ Mosaïque en utilisant les programmes d'outils supplémentaires, tels que : Browser, AudioDictionary, Tape Recorder. Chaque utilisateur a eu un accès individuel et indépendant à chaque moment de son travail, à chaque étape d'apprentissage.

L'utilisation sélective des parties d'un cours d'anglais du business EuroPlus+ était un autre exemple d'entraînement à l'autonomie linguistique. Les étudiants de la I<sup>re</sup> et de la II<sup>e</sup> années formés en anglais utilisaient certains fragments de ce cours pendant les activités orales interactives semi-dirigées par les enseignants. Le plus souvent ils travaillaient par petits groupes de 2 ou 3 par ordinateur. Ils préféraient surtout 3 types d'exercices : forum, professeur-enseignant et jeux. L'exercice Forum est la réalisation d'une vraie discussion des étudiants dans des salles virtuelles par l'intermédiaire de l'Internet. Ils ont eu la possibilité de mener des conversations par le texte ou par la voix. Le service Enseignant est à la disposition des apprenants au cours de tous les exercices qu'on ne peut pas vérifier automatiquement. Ils sont tous écrits. Ce service ci-dessus permet d'obtenir 3 fonctions :

- voir une série d'exemples des fautes commises dans un exercice donné ;
- envoi des exercices individuels écrits à son enseignant ;
- remise des exercices corrigés et envoyés par l'enseignant.

Service Jeux propose 5 jeux divers adressés aux utilisateurs du programme. Ils peuvent par le réseau Internet avoir le contact avec les autres dans le monde entier.

Les démarches didactiques ci-dessus n'étaient qu'une initiation au projet de modernisation du processus de l'enseignement/apprentissage de l'anglais et de l'allemand au niveau de la licence. On a voulu mettre l'accent sur l'acquisition des compétences de compréhension et d'expression. Le projet prévoyait l'installation d'un laboratoire informatique/linguistique permettant l'utilisation des multimédia multifonctionnels.

Le besoin de consulter et de visiter les installations déjà existantes nous a dirigé vers une ville de 3 universités, à savoir, à Strasbourg, où un modèle exemplaire avec les conditions optimales pour l'acquisitions des aptitudes

d'autoformation a été créée au SPIRAL (Service Pédagogique Interuniversitaire de Ressources pour l'Autoformation en Langues) dirigé par Pierre Frath. SPIRAL a été créé en 1992 à l'initiative des trois universités de Strasbourg et du Pôle universitaire européen pour développer l'apprentissage des langues par les non-spécialistes des trois universités. SPIRAL a été rattaché à l'Université Marc Bloch en 1999. Les objectifs de cet organisme universitaire concernent avant tout : la diversification des langues proposées par le Centre de Ressources pour les langues et le développement du multimédia de l'enseignement à distance. Le réseau des enseignants de langues aux non-spécialistes des trois universités comprend à l'heure actuelle une centaine de personnes. Dans le cadre de ses activités en direction du réseau, SPIRAL a mis en place diverses actions : organisation de séminaires et de conférences et de journées de formation, édition d'un bulletin de liaison, *Le Journal de SPIRAL*, mis à jour du site web. SPIRAL a poursuivi la production de VIFAX et a procédé à l'acquisition de nouvelles ressources et à la diffusion du matériel pédagogique. Les établissements abonnés à VIFAX enregistrent sur magnétoscope les actualités télévisées de chaînes européennes acheminées par satellite ou par câble. Quelques heures plus tard, les abonnés reçoivent par fax ou courrier électronique, une batterie d'exercices construits le jour même par une équipe de linguistes didacticiens.

La diversification des langues est un axe prioritaire de développement. L'UFR des Langues Vivantes de l'UMB propose des formations dans 25 langues. SPIRAL entretient de longue date l'ambition de mettre en place un enseignement à distance par le web. Le public visé dans un premier temps en serait les étudiants des universités alsaciennes. Le choix des ressources à utiliser serait guidé par des objectifs personnels et/ou institutionnels.

SPIRAL a mis en place le PEL – le Portfolio européen des langues, une initiative du Conseil de l'Europe qui vise à développer le multilinguisme en Europe et à valoriser toutes les compétences linguistiques du porteur. Il consiste en un dossier constitué de trois parties : un Passeport des langues ; il comprend aussi une Biographie langagière et un Dossier, un recueil de réalisations. Le PEL est un outil efficace pour l'autoapprentissage des langues et permet aux étudiants à la fois de mieux gérer leur apprentissage et de proposer une vitrine de leurs compétences linguistiques dont la lisibilité est garantie par le Cadre Européen de Référence. Ajoutons qu'avant de lancer SPIRAL les six centres de ressources ont été créés à l'Université Louis Pasteur de Strasbourg. On a voulu améliorer les performances en langues d'étudiants spécialistes en différentes disciplines. Selon opinion de Nicole Poteaux de l'Université Louis Pasteur on a créé ces centres pour pratiquer les langues étrangères dans des conditions optimales. On a construit des dispositifs qui répondent à la diversité des besoins et des personnes. Toutes les ressources pédagogiques sont représentées dans un environnement multimédias qui comprend cinq espaces

de travail réunis dans un même lieu permettant à l'étudiant d'utiliser divers supports : cabines audio, magnétophones, livres, bandes, ordinateurs, télévision, document vidéo, télé en direct, logiciels, CD-ROMS, accès à l'Internet, revues, dossiers de travail, journaux. Outre les supports linguistiques communs à tous les centres on peut trouver du matériel spécialisé. Les étudiants possèdent une fiche de suivi sur laquelle ils notent la date de la séance de travail, les activités effectuées, le temps qu'ils y consacrent, les supports qu'ils utilisent. Cette fiche gardée au centre sert de lien entre les étudiants et les enseignants.

L'essai réussi de la mise en pratique de certaines orientations et tendances autonomisantes a eu lieu dans le Département de la Méthodologie de l'Enseignement/Apprentissage du FLE. Dans le cadre du projet des recherches applicatives a été élaborée et soutenue une thèse de doctorat au sujet des techniques informatiques et d'autoformation pour le développement de la compétence de lecture et de l'écrit en français. La vérification positive de la thèse ci-dessus est un bon exemple de l'approche intégrée autonomisante. Il s'est avéré que le chemin unique conduisant à l'acquisition de la compétence communicative personnelle est l'autonomie et l'autoformation. L'autonomie est l'aptitude à accepter la responsabilité pour son propre apprentissage et l'autoformation, c'est l'autodirection de l'apprentissage ci-dessus. Les stratégies métacognitives jouent un rôle primordial pour le déroulement de ce processus.

Ajoutons ici que l'utilisation des documents multimédia et des hypertextuels demande l'emploi des opérations métacognitives. Les nouvelles technologies, les techniques informatiques les plus récentes, les techniques multimédia et hypertextuelles constituent un grand progrès qualitatif et quantitatif et sont une source incontestable d'innovations dans les systèmes éducatifs. Les enseignants qui forment les apprenants à l'autonomie devraient être aussi autonomes et représenter la capacité pour la construction des documents multimédia et hypertextuels. Dans le cadre de la thèse ci-dessus nous pouvons formuler 3 points de recherches, à savoir :

- l'apprenant utilisant les stratégies d'apprentissage concrètes, contrôle son processus d'acquisition de la langue et augmente son efficacité;
- l'utilisation des techniques d'autoformation et des techniques informatiques stimule l'appropriation des compétences de langue;
- l'emploi intensif des techniques informatiques renforce l'aptitude d'organisation et de contrôle des processus d'autoformation ; stimule aussi le développement des compétences de langue.

Les résultats positifs des recherches ont confirmé que l'utilisation des technologies de l'information et de communication provoque l'acceptation de la responsabilité pour l'apprentissage. Les techniques d'autoformation qui avaient été utilisées ont encouragé les apprenants à l'emploi systématique

de la technique du portfolio personnel, de la technique d'évaluation par les questionnaires et pour la rédaction du Dossier d'autoformation.

La problématique complexe de l'approche autonomisante et de l'utilisation de nouvelles technologies nous oblige d'étudier quelques opinions des spécialistes du domaine ci-dessus. Jacques Tardif croit que «les technologies de l'information et de la communication suscitent de nombreux espoirs quant à l'avenir de l'humain en plus de provoquer une multitude de transformations économiques sociales et politiques» (2002 : 15). Il est persuadé que «à l'école les technologies deviendront une réalité sans certaines conditions dont la mise en oeuvre repose directement sur les enseignants» (*ibidem*).

Les technologies actuelles permettent non seulement la transmission d'informations, mais également la communication, à la fois en temps différé et en temps réel, et qu'elles changent profondément les rapports sociaux. Elles sont la source du passage de la civilisation de l'écrit à celle de la numérisation. Elles constituent une banque de données inestimables et elles permettent des échanges virtuels. Les possibilités offertes par les technologies encadrent trois fonctions : consultation, communication, production. Les technologies offrent aussi la possibilité de consulter une multitude de sites et de documents sur des problématiques et des sujets diversifiés. Il est également possible de consulter des experts en ligne dans le but d'obtenir des réponses plus nuancées et plus argumentées. On peut participer à des visioconférences, discuter entre pairs, échanger des courriers électroniques. La fonction de communication des technologies contribue à ouvrir la classe sur le monde et à intégrer dans les situations d'apprentissage elles-mêmes, un degré d'authenticité des problématiques qui était inimaginable avant le développement des technologies. La fonction de communication favorise les échanges entre les enseignants eux-mêmes. Les technologies permettent d'actualiser quelques rêves touchant l'étayage et le désétayage en apprentissage en prenant la charge de tâches algorithmiques.

Jean-Emmanuel Le Bray (2002 : 37) de l'Université Stendhal Grenoble 3 en décrivant l'usage des nouvelles technologies formule les rôles de l'usager-enseignant et de l'usager-apprenant. Selon lui l'usager-enseignant est double et peut pratiquer les nouvelles technologies dans deux contextes différents. Le premier dont il est question ci-dessus concerne la classe, prend en compte ce que propose l'enseignant à ses élèves ou étudiants. Le second, complémentaire du premier, renvoie à la formation, notamment, continue, des enseignants. L'usager-apprenant manipule et se familiarise avec l'outil informatique dans son utilisation des nouvelles technologies. Si nous admettons que l'usager-apprenant pratique les nouvelles technologies en dehors de la classe et qu'à ce niveau il consulte ou produit des données en langue étrangère, nous devons poser que la médiatisation donne force à l'autonomie de l'apprentissage.

Envisageons maintenant si nous pouvons évaluer l'utilisation d'un outil multimédia et l'apprentissage. A. Tricot et J. Lafontaine (2002: 45) croient que «évaluer l'impact des technologies de l'information et de la communication sur les apprentissages pose un problème délicat, celui du lien entre l'utilisation de l'outil et l'apprentissage réalisé. Il est souvent difficile de dire si tel apprentissage est réalisé grâce à tel cédérom. Si l'on dispose de méthodes et de résultats en évaluation, de l'utilisation d'une part et de l'apprentissage d'autre part, on ne dispose pas de cadre d'interprétation des liens entre les deux».

L'évaluation de l'utilisation d'un outil informatique est réalisé par deux types de méthodes : d'une part, l'application de critères d'utilisabilité ou de critères ergonomiques qui permettent de diagnostiquer en quoi l'utilisation peut être performante par une amélioration de l'outil ; d'autre part l'analyse des protocoles d'interaction qui permet d'interpréter, pour une part, le comportement de l'utilisateur. Les cinq critères d'utilisabilité de Nielsen et cités par A. Tricot et J. Lafontaine (2002: 46) intègrent : l'efficience, l'apprenabilité, la mémorisation, la fiabilité. Les critères ergonomiques de Scapin et Bastien cités par Tricot et Lafontaine sont un bon exemple de définition rigoureuse de critères d'évaluation ergonomique des systèmes d'information. Parmi les critères de Scapin et Bastien l'adaptabilité est strictement dépendante des buts de l'utilisateur, alors que l'utilité est l'adéquation entre les buts de l'utilisateur et la finalité d'une application informatique. Une seconde catégorie de méthodes consiste à analyser les protocoles d'interaction à l'aide de critères issus des sciences de l'information, du domaine des bases de données. Le principe de ces méthodes est de mesurer l'efficacité de l'interaction en fonction du but poursuivi par l'utilisateur. Les méthodes d'évaluation des apprentissages constituent un champ très important d'activité, commun à plusieurs disciplines : psychologie, didactique, éducation, formation. Rouet et Passerault cité par A. Tricot et J. Lafontaine (2002: 49) ont présenté et discuté les principales variables importées de la psychologie cognitive vers l'analyse des apprentissages dans les environnements informatisés. Les principales catégories de tâches utilisées en évaluation des apprentissages sont :

- les tâches de reconnaissance ;
- les tâches de rappel ;
- les tâches de résolution de problème ;
- les tâches de détection d'erreurs ;
- les tâches de production.

Les questionnaires fermés ou ouverts sont aussi utilisés pour évaluer un apprentissage.

Nous nous permettons aussi de présenter brièvement le projet de recherche SMAIL : Système multimédia d'apprentissage interactif de langues élaboré par le GIAPEL: Grupo de Investigación y Aplicaciones Pedagógicas en

Lenguas dirigé par Mercedes Sanz, Maria Luisa Villanueva, professeurs de l'Université Jaume 1 en Espagne. C'est surtout une approche autonomisante des activités de compréhension et de production, conçues en termes de formation à l'autonomie. Le développement actuel de l'informatique permet aussi bien du point de vue du hardware que du software, la mise en oeuvre de systèmes multimédia d'apprentissage interactif comportant des parcours non linéaires basés sur le fonctionnement de l'hypertexte. Les orientations du Conseil de l'Europe pour l'enseignement/apprentissage des langues mettent l'accent sur l'importance de développer la capacité de diriger l'apprentissage lui-même de manière autonome, ce qui implique une formation spécifique à l'apprendre à apprendre. Le projet ci-dessus est résultat des recherches dans le domaine de la linguistique du texte appliquée à la didactique des langues du point de vue de l'autoformation. Le didacticiel SMAIL est un système multimédia interactif qui incorpore le fonctionnement en réseau et dont le but est la formation à l'autonomie grâce à l'appropriation progressive de savoir et de savoir-faire méthodologiques et langagiers. L'apprenant disposera d'un portfolio personnel dont les données seront introduites par l'apprenant lui-même. Il est accessible à tout moment à travers une icône permanente sur l'écran.

Les environnements multimédias peuvent aussi favoriser la contextualisation des énoncés et permettre ainsi de mieux en construire la signification.

## Références

- Kaczmarek A., 2002: *Techniki informatyczne i samokształceniowe służące rozwojowi kompetencji czytania i pisania w języku francuskim*. [Praca doktorska]. Katowice: Uniwersytet Śląski.
- Le Bray J.-E., 2002: «Description de l'usage des nouvelles technologies dans l'apprentissage des langues». *Le français dans le monde. Recherches et application*. Numéro spécial, janvier [Paris: CLE International], 37–44.
- Tardif J., 2002: «La contribution des technologies à l'apprentissage: mythe ou réalité conditionnelle». *Le français dans le monde. Recherches et applications*. Numéro spécial, janvier [Paris: CLE International], 15–25.
- Tricot A., Lafontaine J., 2002: «Evaluer l'utilisation d'un outil multimédia et l'apprentissage». *Le français dans le monde. Recherches et applications*. Numéro spécial, janvier [Paris: CLE International], 45–56.